

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: División de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel: 042-555-1111 Fax: 042-554-2921 E-mail: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

15 de abril, 2025



NHK 公開収録 民謡魂ふるさとの唄 観覧者募集

BUSCANDO ESPECTADORES PARA EL PROGRAMA MINYO DAMASHII FURUSATO NO UTA DE LA NHK

(NHK kōkai shūroku minyō damashii furusato no uta kanransha boshū)

NHK y la ciudad de Hamura grabarán en público el programa *Minyo Damashii Furusato no Uta* por el 100 aniversario de la NHK y los 20 años de apertura de Yutorogi.

Este es un programa que descubre canciones y artes locales que continúan vivas en todo el país y redescubre los encantos desconocidos de cada ciudad natal.

*La fecha de transmisión se informará apenas se decida en la página oficial de la ciudad (el programa lo puede ver en NHK *sōgō*).

Los artistas que participarán los puede ver en la página web de la NHK, código QR en la página 2 del boletín en japonés (lado derecho).

Fecha: Domingo 8 de junio de 2025.

Horario: 6:00 pm (horario de apertura 5:00 pm, programado para terminar a las 7:40 pm).

Lugar: Primo Hall Yutorogi, sala grande (*dai hall*).

La entrada es gratuita, sin embargo necesitará el boleto de admisión (*nyūjo seiriken*).

Favor de inscribirse desde el formulario especial de la página web de la NHK, código QR en la página 2 del boletín en japonés (lado izquierdo).

Fecha límite de inscripción: Domingo 11 de mayo, 11:59 pm.

PC, smartphone: <https://nhk.jp/event>

Informes: Harō Daiyaru ☎050-5541-8600 (9:00 am a 8:00 pm / sin descanso).

Primo Hall Yutorogi ☎042-570-0707 (9:00 am a 10:00 pm / cerrado los lunes que no son feriados).

■PRECAUCIONES

*La solicitud es una vez por persona.

*No se acepta la entrada a niños en edad preescolar.

*En caso de sobrepasar la cantidad se llevará a sorteo, a las personas que salen sorteadas se les notificará por correo electrónico después del jueves 22 de mayo, 1:00 pm y se enviarán los boletos (con un boleto pueden ingresar hasta 2 personas) el mismo 22 de mayo.

A las personas que no salieron sorteadas se les notificará por correo electrónico después de las 3:00 pm.

*No se aceptan consultas sobre el resultado del sorteo.

*Prohibida la venta en internet de los boletos de admisión. En el caso de que se determine que la inscripción es por reventa, se le excluirá del sorteo.

*Hacer la configuración necesaria para poder recibir correos electrónicos de "nhk.or.jp" con anticipación.

En el caso de utilizar dirección de correos electrónicos gratuitos cabe la posibilidad de que no pueda recibir los correos que se le enviarán.

[80 AÑOS DESPUES DE LA GUERRA PROYECTO PARA PROMOVER LA PAZ] DOBLANDO GRULLAS DE ORIGAMI

([Sengo 80 nen heiwa keihatsu jigyo] Hamura senbazuru project)

Buscando grullas de origami hechas por los ciudadanos. Las grullas que se doblen se llevarán a *Hiroshima* en agosto para la visita de los estudiantes de secundaria elemental en representación de los ciudadanos. Doblemos grullas en origami pensando en la paz.

Como participar: Se instalarán mesas *origami bûsu* en las instituciones públicas donde encontrará papel *origami*, doble las grullas en el lugar y métalas en la caja instalada.

Lugares donde instalarán las mesas: 1er piso de la municipalidad frente a la ventanilla de *Nishitama Nōkyō*, Primo Hall *Yutorogi*, Primo Library *Hamura*, museo local (*kyōdo hakubutsukan*).

Período: Hasta mediados de julio.

Precauciones: El color del papel *origami* y el tamaño está decidido. Favor de usar el papel que se encuentra en las mesas.

Informes: División de Asuntos Generales Sección de Asuntos Generales (*Sōmuka Sōmu kakari*), anexo 347.

障害のある方への各種手当・助成制度

SUBSIDIOS PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD

(Shōgai no aru kata he no kakushū teate, josei seido)

Tipo de asignación	Objetivo
Subsidio en caso especial de discapacidad <i>Tokubetsu shōgaisha teate</i> (¥29,590 mensual)	Mayores de 20 años que necesiten ayuda especial en todo momento para realizar sus actividades diarias debido a discapacidad grave. *Existen restricciones de ingresos y condiciones. Favor de consultar lo que se necesita para el trámite.
Subsidio al menor con discapacidad <i>Shōgaiji fukushi teate</i> (¥16,100 mensual)	Menores de 20 años que necesiten ayuda en todo momento para realizar sus actividades diarias debido a discapacidad grave. *Existen restricciones de ingresos y condiciones. Favor de consultar lo que se necesita para el trámite.
Subsidio para las personas con discapacidad física e intelectual grave <i>Jūdo shinshin shōgaisha teate</i> (¥60,000 mensual)	Personas con nivel grave de enfermedad intelectual que requieren atención especial en todo momento / Personas con nivel grave de ambas enfermedad intelectual y física / Disfunción motriz de las extremidades superiores e inferiores que no pueden mantenerse sentados o enfermedades del mismo grado. *Personas de 65 años o mayores no pueden aplicar por primera vez. *Existen restricciones de ingresos y condiciones. Favor de consultar lo que se necesita para el trámite.
Subsidio de bienestar por discapacidad de <i>Tōkyō</i> <i>Shinshin shōgaisha fukushi teate Tōkyō</i> (¥15,500 mensual)	Mayores de 20 años que necesitan cuidado en casa, que poseen la libreta de discapacidad física grado 1 a 2, libreta de discapacidad intelectual grado 1 a 3, con parálisis cerebral, esclerosis lateral amiotrófica. *Personas que han sido reconocidas con discapacidad mayores de 65 años no pueden aplicar. *Existen restricciones de ingresos y condiciones. Llevar: libreta de discapacidad física (<i>shintai shōgaisha techō</i>) o intelectual (<i>ai no techō</i>), detalles de su cuenta de banco.
Subsidio de bienestar por discapacidad de <i>Hamura</i> <i>Shinshin shōgaisha fukushi teate Hamura</i>	Mayores de 20 años que necesitan cuidado en casa, que poseen la libreta de discapacidad física grado 3 a 4, libreta de discapacidad intelectual grado 4. *Personas que han sido reconocidas con discapacidad mayores de 65 años no pueden aplicar.

(¥12,000 mensual)	*Existen restricciones de ingresos y condiciones. Llevar: libreta de discapacidad física (<i>shintai shōgaisha techō</i>) o intelectual (<i>ai no techō</i>), detalles de su cuenta de banco.
Subsidio por enfermedad de difícil cura <i>Nanbyō kanja fukushi teate</i> (¥7,500 mensual)	Personas con enfermedades de difícil cura determinadas en la lista del gobierno o <i>Tōkyō</i> que estén recibiendo el subsidio médico por enfermedad de difícil cura de <i>Tōkyō</i> (<i>Tōkyō to nanbyō iryōhitō josei</i>). *Excepto personas que reciben subsidios de tratamiento médico de hepatitis B y C, subsidio por tratamiento de enfermedades debido a la contaminación del aire en <i>Tōkyō</i>. *Existen restricciones de ingresos y condiciones. Llevar: certificado de beneficiario de gastos médicos específicos (<i>tokutei iryōhi jukyūshashō</i>) o el boleto médico de <i>Tōkyō</i> para enfermedades de difícil cura (<i>nanbyō to iryōken</i>), detalles de su cuenta de banco.
Subsidio de gastos de taxi o gasolina Taxi <i>hiyō, jidōsha gasorin</i> <i>hiyō no josei</i> (elegir uno de los dos)	Personas que poseen la libreta de discapacidad física grado 1 a 2 (también incluye el nivel 3 en caso de disfunción de las extremidades inferiores o del tronco), libreta de discapacidad intelectual grado 1 a 2, personas con parálisis cerebral, esclerosis lateral amiotrófica. Se paga una parte de los gastos de gasolina o taxi. *Existen restricciones de ingresos y condiciones. Llevar: libreta de discapacidad física (<i>shintai shōgaisha techō</i>) o intelectual (<i>ai no techō</i>), detalles de su cuenta de banco.
Cupones para barbería o peluquería <i>Riyō, biyō sabisu hiyō no josei</i> (elegir uno de los dos)	Personas que poseen la libreta de discapacidad física grado 1 a 2, libreta de discapacidad intelectual 1 a 2, minusvalido (discapacidad de las extremidades superiores, inferiores, disfunción del tronco) grado 1 a 2, que esté postrado en cama o que esté exonerado del pago de impuestos municipales. Se le entregarán cupones que podrá usar en los lugares indicados. *Las personas internadas en algún hospital o institución no pueden aplicar. *Si la persona tiene menos de 20 años, el tutor debe estar exonerado de impuestos, si tiene más de 20 años la misma persona debe estar exonerada del pago de impuestos. Llevar: libreta de discapacidad física o intelectual (<i>shintai shōgaisha techō, ai no techō</i>).
Cupones para tratamiento de acupuntura, masajes <i>Kinō kaifuku seijutsu hiyō no josei</i>	Personas que poseen la libreta de discapacidad física grado 1 a 4 (mayores de 70 años grado 1 a 6). Se le entregarán cupones que podrá usar en los lugares indicados. *No aplica para personas internadas en algún hospital o institución. Llevar: libreta de discapacidad física (<i>shintai shōgaisha techō</i>).
Subsidio para Pagos de Servicios de Agua y Desagüe <i>Suidō, gesuidō shiōryō no josei</i>	Familias exoneradas del pago de impuestos con miembros que poseen la libreta de discapacidad física grado 1 a 2 o libreta de discapacidad intelectual grado 1 a 2. El subsidio será por el costo básico de agua y desagüe. Llevar: libreta de discapacidad física (<i>shintai shōgaisha techō</i>) o intelectual (<i>ai no techō</i>), detalles de su cuenta de banco, recibos del pago del servicio de agua.

*Para recibir cualquiera de los subsidios mencionados, debe aplicar con anticipación. Para más información favor de consultar.

*Si desea más información sobre los subsidios puede consultar la página oficial de *Hamura* o la guía *fureai fukushi no shiori* que distribuyen en la División de Bienestar para Personas con Discapacidad (*Shōgai Fukushima*) en el 1er piso.

Informes: División de Bienestar para Personas con Discapacidad, Sección de Bienestar para Personas con

Discapacidad (*Shōgai Fukushima Shōgai Fukushi kakari*), anexo 173.

「地球にやさしい」は家計にもやさしい!?ミニ環境展

MINI EXPOSICION AMBIENTAL

(Chikyū ni yasashii wa kakei nimo yasashii!? Mini kankyōten)

Se realizará una mini exposición ambiental. Veamos y experimentemos cómo utilizar la energía renovable.

Fecha y hora: Domingo 11 de mayo, 9:30 am a 3:00 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala de exposiciones (*tenjishitsu*).

Informes: División de Política Ambiental (*Kankyō Seisakuka*), anexo 227.

CURSO CORTINA VEGETAL (Green kāten kōshūkai)

A los participantes se les regalará una planta de maracuyá y semillas de balsamina.

Hora: 10:00 a 11:00 am.

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción).

CURSO COMPOSTE DE CARTON (Danbōru konposuto sakusei kōshūkai)

Hora: 1:30 pm a 2:30 pm.

Capacidad: 10 personas (por orden de inscripción).

DATOS PARA AMBOS CURSOS (Kyōtsū jikō)

Inscripciones: A partir del miércoles 16 de abril a viernes 9 de mayo por teléfono a la División de Política Ambiental (*Kankyō Seisakuka*) o desde el formulario de inscripción, código QR en la página 7 del boletín en japonés (parte de arriba).

EXPERIMENTEMOS! (Taiken kōza ichiran!)

- Nuestra casa se convertirá en una estación de ahorro de energía!...Como ahorrar energía en casa.
- Cocinemos con la fuerza del sol!...Colección de cocinas solares!
- Cuanto sabemos sobre ecología?...Comprobemos nuestro nivel ecológico.
- Utilicemos los residuos de comida que salen a diario!...Aprendamos a utilizar de forma ecológica los residuos de comida.
- Aprendamos sobre ecología a través de las manualidades!...Talleres sobre ecología.

市の創業支援事業

PROYECTO DE APOYO PARA EMPRENDER NEGOCIOS

(Shi no sōgyō shien jigyō)

ESPACIO DE APOYO Y CONSULTAS PARA EMPRENDER NEGOCIOS (*Sōgyō shien space i salon / sōgyō sōdan*)

Espacio donde personas que desean emprender un negocio o que recién han comenzado pueden reunir información, utilizar el espacio para trabajar o realizar reuniones (para esto necesita registrarse).

Hay un coordinador con quien puede consultar gratuitamente.

Días de consulta: Martes, sábados (o domingos) de 10:00 am a 4:00 pm / jueves de 3:00 pm a 9:00 pm (se necesita reservar con anticipación. También se aceptan consultas en línea).

Informes: División de Promoción Industrial Sección de Comercio, Industria y Turismo (*Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari*), anexo 656.

援農ボランティア募集

VOLUNTARIOS PARA AGRICULTURA

(Ennō borantia boshū)

Solicitamos la colaboración de voluntarios para ayudar en agricultura.

Lugares: ①Campo de hortalizas (*yasai nōka*), ②Vivero de plantas ornamentales (*kaki nōka*).

Dirigido:

Período prolongado (*chōki*)...personas que puedan ayudar por lo menos una vez a la semana durante el año.

Período corto (*tanki*)...personas que puedan ayudar en los períodos de mayor cantidad de trabajo o en su tiempo libre.

*Las actividades se realizarán de forma gratuita.

*Hay casos en que no se puede recibir su inscripción debido a que las vacantes ya están ocupadas.

Inscripciones e informes: Las inscripciones se reciben todo el tiempo. Debe ir directamente a la División de Promoción Industrial, Sección de Administración Agrícola (*Sangyō Shinkōka Nōsei kakari*), anexo 603.

ジャガイモの区画売り

VENTA DE LOTES DE PAPAS (Jagaimo no kukakuuri)

Venta de lotes de papas producidas por agricultores de la ciudad. Cualquier persona puede aplicar para comprar su lote. Disfrutemos de la cosecha con la familia y amigos.

Período de cosecha: Desde fines de mayo a mediados de junio.

Costo: ¥3,000 por un lote de 25 plantas.

Lugar y cantidad de lotes:

Lugar	Cantidad
①Hanekami 1-18-5	30 lotes
②Fujimidaira 1-1-28	10 lotes
③Midorigaoka 4-6	30 lotes
④Sakaechō 2-20	30 lotes

*Todos los lotes por orden de inscripción.

Inscripciones: Miércoles 23 de abril de 9:00 am a mediodía, directamente en la División de Promoción Industrial, Sección de Administración Agrícola (*Sangyō Shinkōka Nōsei kakari*).

*Se debe pagar el monto exacto el día de la inscripción. Favor de llevar la cantidad exacta.

Informes: División de Promoción Industrial, Sección de Administración Agrícola (*Sangyō Shinkōka Nōsei kakari*), anexo 603.

市役所サービスを一時停止します

SUSPENSION TEMPORAL DE SERVICIOS EN LA MUNICIPALIDAD (Shiyakusho sabisu wo ichiji teishi shimasu)

Se realizará mantenimiento de las instalaciones eléctricas en la municipalidad por lo que suspenderán algunos servicios. Agradecemos su comprensión y cooperación.

Fecha y hora: Sábado 19 de abril, mediodía a 8:00 pm (en las tiendas de conveniencia, todo el día).

SERVICIOS QUE SE SUSPENDERAN

◇Certificado de domicilio (*jūminhyō*), certificado de registro de sello (*inkan tōroku shōmeisho*), registro familiar (*koseki shōmeisho*), registro para uso de domicilio permanente (*honsekichi riyō tōroku*), certificado de tasación de impuestos (*kazei shōmeisho*).

◇Cargador rápido de batería para carros eléctricos.

Informes: Mantenimiento de las instalaciones eléctricas...División de Gestión de Contratos y Suministros, Sección de Suministros (*Keiyaku Kanzaika Kanzai kakari*), anexo 395 / Expedición de documentos en las tiendas de conveniencia...División del Ciudadano, Sección de Recepción (*Shiminka Uketsuke kakari*), anexo 122 / Cargador rápido de batería para carros eléctricos....División de Política Ambiental (*Kankyō Seisakuka*), anexo 226.

COOPEREMOS CON LA RECOLECCION DE DIENTES POSTIZOS EN DESUSO (Fuyō irebatō no kaishū ni gokyōryoku wo)

En la ciudad se han colocado cajas de recolección de dientes postizos y accesorios en desuso. NPO *Hōjin Nihon Ireba Recycle Kyōkai* reciclan los dientes postizos y de ese beneficio se dona una parte para actividades de bienestar social y *Nihon Unicef Kyōkai*. Esperamos su cooperación en la recolección de dientes postizos y accesorios.

Forma de recolección:

- ①Limpiar los dientes postizos, pasarlo por agua caliente, utilizar detergente para dientes (para desinfección). No es necesario desinfectar los accesorios.
- ②Envolverlo en papel grueso, papel periódico o de revista y colocarlo en una bolsa de plástico.
- ③Meterlo en la caja de recolección con todo y la bolsa.

Lugares donde están colocadas las cajas de recolección: En el lobby en el 1er piso de la municipalidad (cerca de donde están las maquinas de bebidas), centro de salud (*hoken center*), *Iko no Sato*, centro de bienestar (*fukushi center*).

Informes: División de Bienestar Social Sección de Asuntos Generales (*Shakai Fukushika Shomu kakari*), anexo 114.

DECLARACION DE PROPIETARIOS DE ACTIVOS FIJOS (Kotei shisan no genshoyūsha shinkoku)

Cuando fallece el dueño de una casa o terreno de activo fijo en la ciudad, hasta que se registre la herencia es necesario declarar al representante legal (propietario actual) de los herederos dentro de los 3 meses. Esa persona recibirá el aviso de pago de impuestos, etc.

Para más información sobre los trámites, favor de consultar.

Informes: División de Tasación de Impuestos, Sección de Impuestos a la Propiedad (*Kazeika Shisanzei kakari*), anexo 158.

ENVIO DE LA NOTIFICACION DE IMPUESTOS SOBRE BIENES E INMUEBLES (Kotei shisanzei, toshi keikakuzei kazei meisai,sho, nōzei tsūchisho no sōfu)

A principios de mayo, se enviará la notificación y las boletas de pago. Favor de comprobar el contenido y efectuar el pago antes de la fecha de vencimiento.

◇El impuesto sobre bienes e inmuebles (*kotei shisanzei*) se cobra por los terrenos o construcciones que tiene a su nombre el 1 de enero todos los años.

◇El impuesto sobre la planificación de la ciudad (*toshi keikakuzei*) se cobra junto con el impuesto sobre bienes e inmuebles a las personas que tienen terrenos o contrucciones dentro de las zonas urbanizadas.

*Si después del 2 de enero ha vendido o destruido su casa o construcción, este año fiscal *Reiwa 7* (2025) de todas maneras se le cobrará el impuesto sobre este.

Informes: División de Tasación de Impuestos, Sección de Impuestos a la Propiedad (*Kazeika Shisanzei kakari*), anexo 158.

SUBSIDIO ESCOLAR DEL AÑO FISCAL 2025

(*Reiwa 7 nendo shūgaku enjo seido no shinsei uketsuke wo okonaimasu*)

Padres de estudiantes que tienen registrada su dirección en *Hamura* y que por razones económicas es difícil la escolarización de sus hijos, podrán aplicar para recibir la ayuda para útiles escolares, almuerzo y otros dependiendo del ingreso familiar.

Fecha límite: Miércoles 30 de abril.

*Debe presentar la solicitud hasta la fecha indicada para recibir el subsidio desde el mes de abril.

Como solicitar:

(1) Inscripción electrónica

Ver la página oficial de la ciudad [subsidio escolar] (*shūgaku enjo* 就学援助).

(2) Entregando el formulario

Entregando los documentos necesarios en la División de Educación Escolar (*Gakkō Kyōikuka*) con el formulario que se distribuirá en el mismo lugar o descargarlo de la página oficial de la ciudad.

*Si su vivienda es alquilada, debe presentar los recibos de pago de alquiler.

*La solicitud se puede presentar también a partir de mayo. En ese caso si el subsidio es autorizado, es elegible para recibirlo desde el mes en que lo solicitó.

*Este trámite se necesita hacer todos los años. Se le paga sólo por el año que solicita.

Informes: División de Educación Escolar, Sección de Asuntos Escolares (*Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari*), anexo 358.

令和7年度 環境配慮事業助成制度

SUBSIDIOS POR PROYECTOS AMBIENTALES DEL AÑO FISCAL 2025

(*Reiwa 7 nendo kankyō hairyo jigyō josei seido*)

Se darán eco puntos a residentes o empresas medianas o pequeñas que realicen proyectos amigables con el medio ambiente.

Fecha de recepción: A partir del jueves 1 de mayo en la División de Política Ambiental (*Kankyō Seisakuka*).

Subsidios:

① Instalación de sistema de energía solar (*taiyōkō hatsuden system secchi*), compra de vehículo de última generación eléctrico o de hidrógeno (*jiseidai jidōsha kōnyū denki / suiso*), uso de pintura de alto aislamiento térmico (*kōshanetsu tosō kōji*) u otros.

② Plantación de setos, plantación de árboles en el jardín, azoteas verdes, paredes verdes.

③ Contenedor de composte (excepto máquinas de procesamiento eléctrico) u otros.

Período elegible: La instalación o construcción y el pago debe haber finalizado entre el 1 de enero a 31 de diciembre de 2025 (también se puede solicitar antes de que comience la construcción).

Monto del subsidio y documentos necesarios: Consultar la página oficial de la ciudad.

Precauciones: No se aceptan los documentos antes de la fecha de recepción.

*Para más información, favor de consultar.

Informes: División de Política Ambiental (*Kankyō Seisakuka*), anexo 226.

児童扶養手当・特別児童扶養手当の支給額が改定

CAMBIO EN EL MONTO DEL SUBSIDIO DE MANUTENCION DE MENORES Y SUBSIDIO DE MANUTENCION DE MENORES ESPECIALES

(*Jidō fuyō teate, tokubetsu jidō fuyō teate no shikyūgaku ga kaitei*)

A partir del mes de abril, se modificarán los importes del subsidio de manutención de menores y el subsidio de manutención de menores especiales, como se indica a continuación:

■ SUBSIDIO MENSUAL DE MANUTENCION DE MENORES (*Jidō fuyō teate*)

	Antes	Después
Pago total	¥45,500	¥46,690
Pago de una parte	¥10,740 a ¥45,490	¥11,010 a ¥46,680

<Monto adicional a partir del 2do hijo>

	Antes	Después
Pago total	¥10,750	¥11,030
Pago de una parte	¥5,380 a ¥10,740	¥5,520 a ¥11,020

*Desde noviembre de 2024 el monto adicional a partir del 3er hijo es igual que el monto adicional por el 2do hijo.

■SUBSIDIO MENSUAL DE MANUTENCION DE MENORES ESPECIALES (Tokubetsu jidō fuyō teate)
[Grado 1] ¥55,350 → ¥56,800
[Grado 2] ¥36,860 → ¥37,830
Informes: División de Política Infantil (Kodomo Seisakuka Kodomo), anexo 235.

麻疹・風しんの定期接種の実施期間が延長されました

SE PROLONGO EL PERIODO DE LA VACUNA PERIODICA DE
SARAMPION Y RUBEOLA

(Mashin fūshin no teiki sesshu no jisshi kikan ga enchō saremashita)

La vacuna de sarampión y rubeola del año 2024 (Reiwa 6) ha sido prolongada debido a que la distribución fue significativamente desigual y varias personas no pudieron recibirla durante el período indicado.

Dirigido:

Sarampión y rubeola (1ra vacuna)	Niños que han cumplido 2 años en el año fiscal 2024 (Reiwa 6) (nacidos entre el 2 de abril de 2023 a 1 de abril de 2024)
Sarampión y rubeola (2da vacuna)	Personas que debían recibir la 2da vacuna en el año fiscal 2024 (Reiwa 6) (nacidos entre el 2 de abril de 2018 a 1 de abril de 2019)
Rubeola (5ta vacuna)	Varones nacidos entre el 2 de abril de 1962 a 1 de abril de 1979 que hayan realizado la prueba de anticuerpos hasta el 31 de marzo de 2025 y el resultado haya sido que tiene los anticuerpos bajos.

Período: 1 de abril a 31 de marzo de 2027 (Reiwa 9) por 2 años.

Lugar: Instituciones médicas de la ciudad.

*Para más información ver la página oficial de la ciudad.

PRECAUCIONES

- Personas que coinciden con las condiciones del cuadro de arriba que desean aplicarse la vacuna deben consultar en el Centro para Niños y Familias (Kodomo Katei Center).
- Personas que van a aplicarse la 5ta vacuna, necesitan el cupón que expide la ciudad. Si ha extraviado el cupón o se mudo a la ciudad desde el año fiscal 2021 (Reiwa 3) favor de consultar en la División de Salud (Kenkōka).

Informes:

- ◇Sarampión y rubeola 1ra y 2da vacuna (mashin fūshin)...Centro para Niños y Familias (Kodomo Katei Center) en el Centro de Salud (Hoken Center), anexo 697.
- ◇Rubeola 5ta vacuna (fūshin)...División de Salud (Kenkōka), anexo 627.

公園通信はむらじかん

COMUNICADO DEL PARQUE HORA DE HAMURA
(Kōen tsūshin Hamura jikan)

REAPERTURA DE LA PLAZA DE NIÑOS (Kodomo hiroba rinyūaru open)

Reabrirá la plaza de niños del parque S&D Sports Park Fujimi en la siguiente fecha!
Ese día también habrá Potluck Picnic! Vengan a disfrutar.

Fecha y hora: Sábado 19 de abril, 10:00 am a 3:00 pm.

Lugar: S&D Sports Park Fujimi plaza de niños (kodomo hiroba).

Contenido: 10:00 am ceremonia de reapertura.

10:30 am juguetes hechos a mano, hospital de juguetes / presentaciones de 15 minutos (inscribirse con anticipación) / fogata (pueden traer los alimentos que deseen) / carros de comida y más...!

*Para más información, ver el panfleto en la página oficial de Potluck.

Informes: División de Obras Sección de Mantenimiento de Parques (*Dobokuka Kōen Kanri kakari*), anexo 283.

S&D スイミングプラザ羽村

S&D SWIMMING PLAZA HAMURA

(Swimming Center ☎042-579-3210)

EVENTO ESPECIAL POR EL DÍA DE LOS NIÑOS PISCINA GRATIS POR 2 HORAS PARA NIÑOS

(*Kodomo no hi tokubetsu kikaku pūru kodomo 2 jikan muryō*)

Sólo por el día de los niños, los niños desde 3 años hasta secundaria elemental (*chūgakusei*) podrán utilizar la piscina gratis por 2 horas.

Fecha y hora: Domingo 5 de mayo, 9:00 am a 8:50 pm.

Lugar: S&D Swimming Plaza Hamura.

*Hasta estudiantes de 3er grado de primaria deben venir acompañados de un mayor de 16 años todo el tiempo, estudiantes de 4to a 6to grado de primaria después de las 5:00 pm, estudiantes de secundaria elemental después de las 7:00 pm.

*Por cada mayor de 16 años, pueden entrar hasta 2 niños.

Inscripciones: El mismo día se distribuirán los boletos gratuitos en recepción.

観光協会

ASOCIACION DE TURISMO

(Kankō kyōkai)

DESENTERRANDO LOS BULBOS DE TULIPANES (*Chūrippu kyūkon no horitori ni sankā shimasenka*)

Convocatoria a personas que deseen ayudar desenterrando los bulbos de tulipanes para preparar el campo de arroz para junio.

Fecha y hora: Jueves 8, viernes 9, domingo 11 a martes 13 de mayo de 9:00 am hasta aproximadamente mediodía (hasta la hora que termine).

Lugar de reunión: *Odorikosō kōen* (al lado del campo de arroz *Negaramimae*)

Llevar: Guantes para trabajar (*gunte*), bebida. *Asistir con ropa cómoda.

Inscripciones: Hasta el martes 29 de abril, 5:00 pm por teléfono o fax enviando los siguientes datos: nombre y número de teléfono a la Asociación de Turismo (*Kankō Kyōkai*).

Informes: Asociación de Turismo (*Kankō Kyōkai*) ☎042-555-9667, Fax 042-555-9673.

TOUR CONJUNTO DE FUSSA CON HAMURA (*Fussa shi Kankō Annaijo x Hamura shi Kankō Kyōkai corabo tour*)

Caminata desde Hamura hasta Fussa kusabana kyūryō.

Fecha y hora: Jueves 24 de abril, 8:45 am reunirse en la estación de Hamura, salida oeste (*nishi*) bajando las escaleras (se cancelará en caso de lluvia).

Costo: 1,500 yenes (incluye el almuerzo y seguro).

Capacidad: 20 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

*Asistir con zapatillas y ropa cómoda.

Inscripciones e informes: Hasta el sábado 19 de abril, 5:00 pm por teléfono o directamente a la Asociación de Turismo de Hamura (*Hamura shi Kankō Kyōkai*). ☎042-555-9667 (9:00 am a 5:00 pm excepto martes y miércoles).

令和7年度 福生消防署普通救命講習のご案内

CLASES DE PRIMEROS AUXILIOS DEL AÑO FISCAL 2025

(*Reiwa 7 nendo Fussa shōbōsho futsū kyūmei kōshū no goannai*)

Fecha y hora: 10 de mayo, 12 de julio, 13 de setiembre, 8 de noviembre, año 2026: 10 de enero, 14 de marzo (todas las fechas son sábados), 9:00 am a mediodía.

Lugar: Departamento de Bomberos de *Fussa* (*Fussa Shōbōsho*). *Fussa shi Fussa* 1072.

Capacidad: Aproximadamente 20 personas (por orden de inscripción).

Contenido: Masaje al corazón, respiración artificial, uso del desfibrilador externo automático, otros.

Costo: 1,700 yenes (1,300 yenes por los libros, 400 yenes por la mascarilla).

Inscripciones e informes: Por teléfono al Departamento de Bomberos de *Fussa* Sección de Emergencias (*Fussa Shōbōsho Kyūkyū kakari*) ☎042-552-0119, anexo 380.

*En setiembre, está programado realizar una clase avanzada. Sin embargo puede que esta cambie a la clase normal. Favor de verificar a la hora de inscribirse.

S&D スポーツアリーナ羽村

S&D SPORTS ARENA HAMURA

(Sports Center ☎042-555-0033)

SEMINARIO SOBRE EL GOLPE DE CALOR (*Necchūshō taisaku kōshūkai*)

Aprendamos sobre el golpe de calor para prevenirlo.

Fecha y hora: Sábado 17 de mayo, 10:00 a 11:30 am.

Lugar: S&D Sports Arena *Hamura*, sala de conferencias (*kaigishitsu*) 2do piso.

Capacidad: 30 personas (por orden de inscripción).

Inscripciones: A partir del miércoles 16 de abril hasta el miércoles 14 de mayo, desde el formulario de inscripción (código QR en la página 13 del boletín en japonés, lado izquierdo en el medio), por teléfono o directamente a S&D Sports Arena *Hamura* informando los siguientes datos nombre, número de teléfono, nombre del grupo o asociación (en caso de que pertenezca a alguno).

*En caso de inscribirse por teléfono o directamente de 9:00 am a 5:00 pm (excepto los lunes que no son feriados).

子ども IT 未来塾

CURSO DE PROGRAMACION PARA NIÑOS

(Kodomo IT miraijuku)

Curso de programación para estudiantes de primaria y secundaria elemental donde aprenderán sobre software y hardware.

*Raspberry pi...computadora pequeña de alto rendimiento para entrenamiento de programadores profesionales.

Fecha y hora: Sábado 21 y domingo 22 de junio, sábado 26 y domingo 27 de julio, sábado 23 y domingo 24 de agosto, sábado 20 y domingo 21 de setiembre, sábado 18 y domingo 19 de octubre (10 veces en total), todas las clases de 1:00 pm a 5:00 pm.

Lugar: *Ōme shi Fukushi Center*, *Hamura shi Sangyō Fukushi Center* y otros de acuerdo al día.

Dirigido: Personas que cumplen con todos los siguientes (1) a (3).

(1)Estudiantes de 5to de primaria hasta 2do de secundaria elemental, que puedan participar en todas las clases. (2)Que tengan conexión de internet en su casa (también puede ser internet compartido del celular). (3)Que tengan una pantalla o TV donde se pueda conectar cable HDMI (para las tareas).

Capacidad: 15 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Costo: ¥7,000 (se cobrará en la 1ra clase).

Inscripciones: Hasta el lunes 19 de mayo (se acepta el matasellos del mismo día), enviando una postal con respuesta pagada con los siguientes datos [(1)nombre (*furigana*), (2)nombre del colegio, grado, sexo, (3)dirección, (4)número de teléfono, (5)correo electrónico, (6)motivo por el que desea participar (en menos de 100 letras), (7)comentario de los padres o desde el código QR en la página 16 del boletín en japonés lado derecho en el medio.

Destinatario: 198-0082 *Ōme shi Naka chō* 295 *Ōme Plaza* 3er piso.

Ōme Satō Zaidan [*Kodomo IT Miraijuku*] *kakari*.

*Para más información consultar la página de *Ōme Satō Zaidan*.

Informes: Comité de Educación de *Ōme*, División y Sección de Asuntos Escolares (*Ōme shi Kyōiku Inkai*

親子記者事業 参加者募集

CONVOCATORIA PARA EL PROYECTO PADRES E HIJOS REPORTEROS (Oyako kisha jigyo sankasha boshu)

La Junta Japonesa de Declaración Libre de Armas Nucleares (*Nihon hikaku sengen jichitai kyogikai*) busca participantes para el [proyecto padres e hijos reporteros].

Período: Viernes 8 a lunes 11 de agosto.

Lugar: Ciudad de Nagasaki (museo de la bomba atómica y otros).

Dirigido: Estudiantes de la ciudad de 4to a 6to grado de primaria con uno de sus padres.

Capacidad: 9 parejas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

*Los gastos del viaje según las normas corren a cargo del organizador.

*Habrá trabajos antes del viaje, deberán escribir un artículo durante el viaje y otros.

Inscripciones: Hasta el lunes 12 de mayo por correo electrónico o correo postal (para más información ingresar desde el código QR en la página 16 del boletín en japonés abajo a la izquierda).

Informes: Secretaría de la Junta Japonesa de Declaración Libre de Armas Nucleares (*Nihon hikaku sengen jichitai kyogikai jimukyoku*) de Nagasaki ☎095-844-9923, ✉info@nucfreejapan.com

こそだて掲示板

ANUNCIOS SOBRE CUIDADO INFANTIL (Kosodate keijiban)

INFORMACION PARA ADULTOS (*Otonamuke*)

SUBSIDIO DE UNA PARTE DEL COSTO DEL CONTROL PARA MUJERES CON EMBARAZO MULTIPLE

(*Tatai ninpu no kata he ninpu kenshin no hiyo no ichibu wo josei shimasu*)

Para mujeres con embarazo múltiple, se subsidiará parte del costo de los controles pre-natales.

A partir del 1 de abril del 2025 a las mujeres con embarazos múltiples que superen el 14avo. control se les subsidiará una parte del costo de los controles prenatales.

Dirigido: Mujeres con embarazo múltiple que reúnan los siguientes requisitos del (1) al (3)

(1) Quienes estén registrados en la ciudad de Hamura el día de su control prenatal.

(2) Quienes hayan recibido la libreta de salud materno-infantil (*boshi kenko techō*).

(3) Quienes hayan realizado su control de embarazo número 15 o posterior, desde el 1 de abril de 2025.

Subsidio: Hasta 5 veces por mujer embarazada (equivalente a controles prenatales de 15 a 19).

Límite del subsidio: 5,000 yenes por cada control.

Plazo de solicitud: Hasta un año a partir de la fecha de nacimiento.

Método de solicitud: Entregar los documentos requeridos (① a ④) directamente al Centro para Niños y Familias)

①Formulario de solicitud (descargarlo de la página oficial de la ciudad o utilice el formulario que se distribuye en el Centro para Niños y Familias).

②Libreta de salud materno-infantil (*boshi kenko techō*) (que muestra el desarrollo de una mujer embarazada).

③Recibo del control médico, declaración médica.

④Detalles de su cuenta de banco (libreta de ahorro, etc).

Inscripciones e informes: Centro para Niños y Familias (*Kodomo Katei Center*), anexo 697.

CONSULTAS SOBRE EL DESARROLLO DE SUS HIJOS (*Okosan no hattatsu ni kansuru sōdan*)

(1)Consultas generales sobre el desarrollo de sus hijos

Período: Lunes a viernes (excepto los feriados).

Dirigido: Menores de 18 años.

(2) Consultas sobre el habla

Fecha de consultas en mayo: Miércoles 7 y viernes 23.

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Informes: Centro para Niños y Familias (*Kodomo Katei Center*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 694.

CONSULTAS EN LINEA SOBRE EL PARTO Y CUIDADO INFANTIL (*Shussan kosodate online sōdan*)

Puede preguntar y hacer consultas sobre lo que desee. Se necesita reservar.

Fecha y hora: Lunes a viernes, 9:00 am a 4:00 pm (excepto feriados).

Dirigido: Residentes de la ciudad embarazadas, personas que se convertirán pronto en padres, padres que crían niños y sus familiares (hasta aproximadamente antes de ingresar al colegio).

Inscripciones e informes: Desde el código QR en la página 16 del boletín en japonés o por teléfono al Centro para Niños y Familias (*Kodomo Katei Center*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 693.

INFORMACION PARA NIÑOS (*Kodomomuke*)

CENTRO RECREATIVO HIGASHI ☎042-570-7751 (Día de descanso: jueves)

■MANUALIDADES (*Kōsaku hiroba*)

Crear y jugar el juego michi!

Fecha y hora: Sábado 10 de mayo, 1:30 a 2:30 pm (reunirse a la 1:20 pm).

Dirigido: Estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años residentes de la ciudad.

Capacidad: 12 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Zapatos para interior, termo con agua o té, toalla, bolsa para llevarse su trabajo.

Inscripciones: A partir del miércoles 16 de abril a viernes 9 de mayo, 9:00 am a 5:00 pm por teléfono o directamente a *Higashi Jidōkan*.

■DEPORTES WAKUWAKU (*Wakuwaku sports*)

Juguemos voley con globos!

Fecha y hora: Miércoles 14 de mayo, 3:00 pm a 4:00 pm.

Lugar: Gimnasio en el 2do piso (lado de la cancha de basket).

Dirigido: Estudiantes de primaria y secundaria.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada).

Llevar: Termo con agua o té, toalla.

CENTRO RECREATIVO NISHI ☎042-554-7578 (Día de descanso: martes)

■MANUALIDADES (*Kōsaku hiroba*) *Bōru kyacchā*

Fecha y hora: Sábado 26 de abril, 10:00 am a 11:30 am (reunirse a las 9:45 am).

Dirigido: Estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años.

Capacidad: 12 personas (por orden de llegada).

Llevar: Bolsa para llevarse su trabajo, termo con agua o té.

Inscripciones: A partir del miércoles 16 a viernes 25 de abril, 9:00 am a 5:00 pm por teléfono o directamente a *Nishi Jidōkan*.

PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA) ☎042-554-2280 (Día de descanso: lunes)

■CUENTOS (*Ohanashikai*)

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR

Fecha y hora: Sábado 10 de mayo, 11:00 am.

Narración de "*Mogura basu*".

CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

Fecha y hora: Sábado 17 de mayo, 11:00 am.

Narración de "*Binegā botoru ni sundeita chiisana obāsan*".

PRIMO HALL YUTOROGI ☎042-570-0707 (Día de descanso: lunes)

■PELICULAS PARA NIÑOS (*Kodomo eigakai*)

Fecha y hora: Domingo 4 de mayo, 10:30 am a 11:30 am.

Lugar: Sala pequeña (*shō hall*).

Capacidad: 252 personas (por orden de llegada).

Películas: "*Hanasaka jiisan*", "*Tom & Jerry jambo*", "*Hare tokidoki buta*".

引っ越し遺品整理などで出たごみの片づけでお困りの方へ

SI TIENE PROBLEMAS PARA BOTAR BASURA A LA HORA DE MUDARSE O CUANDO ORDENA PERTENENCIAS DE FAMILIARES FALLECIDOS

(Hikkoshi ihin seiri nado de deta gomi no katazuke de okomari no kata he)

Personas que tienen problemas por la basura de mudanza o basura que sale cuando ordenan pertenencias de familiares fallecidos pueden pedir a las siguientes compañías desde la limpieza hasta recolección de la basura.

EMPRESAS AUTORIZADAS PARA RECOGER Y TRANSPORTAR RESIDUOS GENERALES (*Ippan haikibutsu shūshū unpan kyōka gyōsha*)

○Marujun Shōji ☎042-554-2229

○Ozaku Bussan ☎042-554-2332

○Eikō Sangyō ☎042-579-7740

*Si pide el servicio a alguna compañía tendrá que pagar una cantidad más alta que si lo hace uno mismo. Trate de programarse para botar la basura de forma planificada.

TENGA CUIDADO CON LAS COMPAÑÍAS ILEGALES QUE RECOGEN BASURA! (*Ihō na fuyōhin kaishū gyōsha ni gochūi*)

En la ciudad de *Hamura* no puede pedir el servicio a otras compañías que no sean las mencionadas. La mayoría de las compañías que dejan sus panfletos o los vehículos que pasan hablando con su microfono son ilegales y hay más posibilidades de que les causen problemas.

[Ejemplos de problemas que han habido]

-Dijeron que recogerían gratis pero luego me cobraron.

-Dejaron tirada la basura que recogieron.

-Sacaron información personal de la basura que se llevaron.

Informes: División del Medio Ambiente en la Vida Diaria (*Seikatsu Kankyōka*), anexo 204.

はい！こちら消費生活センター

CENTRO DEL CONSUMIDOR

(Hai! kochira shōhi seikatsu center)

CUIDADO CON LAS COMPAÑÍAS QUE VISITAN SU CASA PARA COMPRAR COSAS QUE YA NO UTILIZA! EN REALIDAD DESEAN COMPRAR SUS JOYAS! (*Hontō no mōkuteki wa kikin-zoku! Hōmon kōnyū ni gochūi!*)

Las compras a visita que realizan algunas compañías que desean comprar las cosas que ya no utiliza están causando problemas. Uno piensa venderle solo lo que no necesita, pero han habido problemas en que compran las joyas a la fuerza o que se las llevan mientras uno piensa si venderlas o no.

[Consulta]

Vi el panfleto de una compañía que viene a casa a comprar las cosas que uno ya no utiliza, llame por teléfono para que vengan y les dije que quería vender ropa y unos platos. Me preguntaron insistentemente si no tenía joyas para vender y me compraron un anillo que no pensaba vender. Quiero que me lo devuelvan.

[Respuesta del Centro del Consumidor]

Le explicamos a la persona que puede utilizar el sistema de cooling off y le enseñamos a llenar el documento y como enviarlo. La persona aviso a la compañía que deseaba cancelar el contrato y que le devuelvan su anillo. Días después, la compañía le devolvió el anillo a cambio del dinero que le pagaron por este.

[Consejo]

El contrato que uno hace se puede cancelar (cooling off) hasta 8 días después de firmado, sin embargo debe tener cuidado ya que hay casos en que ya no le devuelven el artículo vendido.

○No hacer caso de la compañías que vienen a su casa sin avisar

Está prohibido visitar inesperadamente una casa y solicitar comprar los artículos que tiene. Si desea vender algunas cosas, debe contactar con una compañía en la que confía.

○No dejar que vean ni que toquen artículos que no desea vender

No aceptar así le digan [si lo vende junto le pagaremos más] o [sólo lo vamos a evaluar].

○No atienda solo a la persona de la compañía, trate de que alguien de su familia lo acompañe.

○Si no se siente seguro no lo venda.

Durante el período del cooling off uno se puede negar a entregar el artículo.

*Si tiene dudas o problemas, consulte inmediatamente en el Centro del Consumidor (*Shōhi Seikatsu Center*)

Informes: Centro del Consumidor (*Shōhi Seikatsu Center*), anexo 641.

4 月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (4 gatsu no kyūjitsu shinryō)

Fecha		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA / TELEFONO
Abril		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
20	Dom	<i>Hamura Sōgo Shinryōjo</i> ☎042-554-5420	<i>Kumagawa Byōin (Fussa)</i> ☎042-553-3001	<i>Takada Shika Iin</i> ☎042-555-5903
27	Dom	<i>Nishitama Byōin</i> ☎042-554-0838	<i>Hikari Clinic (Fussa)</i> ☎042-530-0221	<i>Hanenaka Shika Clinic</i> ☎042-554-2202
29	Mar	<i>Sakaechō Shinryōjo</i> ☎042-555-8233	<i>Mizuho Byōin (Mizuho)</i> ☎042-556-2311	<i>Hamura Shika Iin</i> ☎042-570-4618

*Puede que debido a la edad o síntomas lo deriven a otra institución médica. Favor de llamar por teléfono con anticipación. *La atención en el horario tarde es sólo de medicina interna. *Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (español, inglés, chino, coreano, tailandés de 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 627.